L'introduction Des Documents Authentiques En Classe De Français Langue Étrangère

Alhadi Salim Alssed

Département de Français, Faculté des Litératures et Langues, Université de Tripoli, Libya

Résumé

En Libye, le français comme langue étrangère est enseigné à volonté et uniquement au niveau universitaire. Cependant, la formation dans les universités libyennes, en particulier à l'Université de Tripoli, ne permet pas aux étudiants – le secteur français souffre d'un manque d'équipement et de ressources, de sorte que les enseignants suivent rarement une formation continue dans les cours d'anglais, les méthodes d'enseignement de la communication, motivent rarement les étudiants – d'acquérir tous les aspects de la situation.

Introduction

L'année 1970 témoigne du début de la réflexion sur les objectifs communicatifs de l'enseignement des langues étrangères. On assiste à ce qu'on appelle la transition du niveau 1 au niveau 2, celui où l'apprenant sera mis au contact d'une langue réelle, naturelle et courante. Il était donc normal de familiariser l'apprenant avec les supports qui véhiculent cette langue tels que les média, le cinéma, la presse, etc.

Ces supports n'étaient pas d'abord destinés à lui, mais ils relèvent d'un vaste ensemble de messages écrits et oraux produit par des francophones pour des francophones bref, ce qu'on est convenu d'appeler des « documents authentiques ».

Cette recherche porte sur les moyens d'améliorer l'éducation, comment enseigner cette langue étrangère de différentes manières, comment faire en sorte qu'une langue vivante existe dans la salle de classe et que l'enseignement soit plus efficace, en utilisant des documents authentiques.

Il estime que cela pourrait contribuer à moderniser les méthodes d'enseignement du français en Libye et à développer les compétences linguistiques des élèves.

On parlera des différentes définitions des documents authentiques ainsi que les valeurs et le choix de ces documents et sans oublier leur influence sur la compétence orale et écrite.

I. Définition des documents authentiques

Les documents authentiques sont des documents qui n'ont pas été conçus à des fins pédagogiques J.-P. Cuq et I. Gruca constatent que « les matériels didactiques utilisés jusqu'en 1970 dans l'enseignement des langues étrangères se composaient :

D'un manuel contenant des textes ou des dialogues, des illustrations et des exercices.

Des dialogues véhiculant des structures langagières limitées et simplifiées, peu vraisemblables. » (Cuq. et Gruca . , 2005:pp428).

R.Galisson et D.Coste ont donné également leur définition des documents authentiques : « Tout document sonore ou écrit, qui n'a pas été conçu expressément pour la classe ou pour l'étude de la langue, mais pour répondre à une fonction de communication, d'information, ou d'expression linguistique réelle »(Galisson. et. Daniel, 1976,:pp59).

Selon J.P.Cuq, les documents authentiques « sont des documents bruts, élaborés par des grécophones pour des francophones pour des à des fins de communication ».(Cuq. et Gruca . , 2005:pp431).

Et comme H. Besse et R. Porquier ont souligné que le désir d'améliorer ces choses s'est transformé en une défense pour l'apprentissage et la "vraie" communication" "authentique": «C'est-à-dire une communication qui, premièrement correspond aux préoccupations réelles des apprenants, que ce soient celles qui sont liées à ce qu'ils auront à faire en dehors de la classe ou la langue étrangère […] ou que ce soient celles qui sont les leurs dans la classe même […].» (Besse et Porquier, 1984 : pp89-90).

II. Les documents authentiques en classe de FLE

Quelques années après l'introduction de l'enseignement communicatif des langues dans nos universités, le niveau oral et écrit des étudiants libyens est encore insuffisant. Il existe deux

types d'objectifs dans l'enseignement communicatif des langues : les objectifs d'apprentissage liés à l'apprentissage des langues en général, qui peuvent être atteints à travers des textes didactiques, et les objectifs communicatifs, qui ne peuvent être atteints qu'à travers l'utilisation de documents authentiques. Les objectifs d'apprentissage liés à l'apprentissage des langues en général, qui peuvent être atteints à l'aide de matériel didactique, et les objectifs communicatifs, qui ne peuvent être atteints que par l'utilisation de documents écrits authentiques.

Les supports "fabriqués" sont fortement critiqués car leur contenu linguistique est souvent standardisé et filtré, ce qui ne permet pas de présenter la langue dans sa réalité communicative et donc d'atteindre les objectifs communicatifs fixés. Porquier affirme que *cette notion d'authenticité "n'assure pas la communication car le corpus d'apprentissage proposé par le manuel ne ressemble pas à la réalité communicative"*. (Porquier.R, 1981 : pp58)

Le point de départ de tout enseignement/apprentissage d'une langue, qu'elle soit étrangère, première ou seconde, est l'envie d'apprendre. Afin de résoudre ce problème, nous avons décidé d'augmenter la quantité de matériel authentique en fournissant d'autres matériels susceptibles de stimuler la motivation de l'apprenant.

H. Besse affirme que ce n'est pas le matériel authentique en lui-même qui renouvelle la classe de langue, mais la façon dont nous abordons le matériel. Le matériel authentique est donc plus sensible à la diversité des besoins et des motivations des apprenants que d'autres supports et peut fournir un échantillon plus riche de situations de communication réelles.

Cela signifie que l'inclusion de corpus authentiques dans les cours est importante, cette importance découle du fait que le français est sous-représenté sur la scène linguistique et sociolinguistique libyenne.

Nous considérons qu'il est nécessaire de combler cette lacune en introduisant un tel corpus. Une autre raison d'introduire des documents authentiques dans les cours de français en Libye est la nécessité de diversifier les supports d'apprentissage et de motiver les étudiants.

III. Valeur éducative des documents authentiques

L'utilisation du document authentique sous ses formes multiples peut être un très bon moyen pour confronter les apprenants du milieu exolingue comme ceux de la Libye à la réalité sociolinguistique et socioculturelle de la communauté de la langue-cible. Dans le cas du FLE enseigné à l'étranger, le document authentique peut particulièrement développer la production et la compréhension orale et écrite des apprenants dans la mesure où il y a

moins de chance, dans le contexte exolingue, pour une pratique réelle du français (conversation orale, comprendre des journaux d'information et des émissions radiophoniques et télévisées…).

Nous pouvons constater également que les étudiants libyens lorsqu'ils arrivent en France pour un stage sous forme de « bain linguistique » ont d'énormes difficultés d'intégration pour aborder la vie quotidienne française. En effet, ces étudiants sont gagnés par un complexe lié à une incapacité d'adaptation, du point de vue de l'expression orale notamment, dans leurs échanges au sein de la société française. Cette situation leur crée, par conséquent un retard d'insertion dans la société de la langue-cible. Cette situation est inévitable mais il aurait été moins important si on avait fait plus d'oral et si on avait confronté ces apprenants dans leur pays d'origine à faire face à ce type de situation. Bien entendu, la compétence culturelle fait partie des quatre compétences indispensables pour l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère.

Il est donc nécessaire de se doter d'une compétence culturelle qui est vue, selon les didacticiens, comme une capacité instrumentale de s'orienter dans la culture de la langue-cible et qui ne peut être atteinte que par la connaissance et l'expérience de la culture de cette langue.

Le document authentique représente dans le cadre du français une certaine réalité sociolinguistique de la communauté française.

Il reflète alors l'usage réel du français et une grande partie de la vie quotidienne des français. Cette réalité peut se montrer sous diverses formes : sonore, audiovisuelle, écrite et iconique (conversation entre les membres de la société française, articles de la presse écrite, émissions médiatiques : radio et télévision, journal, débat, bulletin météorologique, interview, livres, photos, affiches, spots publicitaires, bandes dessinées, menue de restaurant, cartes postales, circulaires administratives, etc. Bref tout ce qui est porteur d'un certain message et vise à le communiquer à des français.

A cet égard, Porcher souligne :« *les documents authentiques confrontent l'élève à la langue telle qu'elle s'emploie dans sa variété proliférant qu'aucun individu « natif ou non » n'est en mesure de confronter… Ces documents constituent une exemplification sans rivale des pratiques culturelles de la société-cible, de ses valeurs et de ses hiérarchies* » (PorcherL., 1985 : pp19).

Il est important de rappeler que l'usage du document authentique ne peut être en aucun cas au détriment du document pédagogique, car ce dernier peut permettre mieux que le premier de travailler sur la langue et d'assurer dans certaine mesure la progression

linguistique de l'apprentissage, alors que l'authentique peut aider à aborder l'aspect communicatif de la langue.

VI.Le choix des documents authentiques

Il n'est pas facile de choisir les bons documents pour les cours de français langue étrangère. Pour éviter cette situation, nous avons basé notre stratégie sur les critères suivants :

- Les documents authentiques sont avant tout un outil de motivation pour les apprenants, ils doivent donc correspondre à leurs intérêts et à leurs compétences cognitives et psychomotrices (niveau de langue et capacité à réaliser une tâche donnée).

- Choisir des documents suffisamment riches en informations et complexes pour stimuler les apprenants.

- Le document doit véhiculer des valeurs sociales et culturelles afin de pouvoir être utilisé en classe.

- Recueillir des documents authentiques provenant de sources variées pour enrichir les discussions en classe et maintenir l'intérêt des élèves.

- Comme le dit J.P. Cuq, choisir des documents qui abordent des thèmes nouveaux, c'est-à-dire tenir compte de l'année de publication, de l'actualité et de l'originalité.

− La progression du manuel doit être prise en compte afin de ne pas entraver la progression de l'élève.

− En ce qui concerne le matériel audio, il faut veiller à la vitesse d'élocution et à la qualité des enregistrements afin de ne pas rendre le matériel audio difficile à comprendre.

V. Critères du travail par les documents authentiques

L'utilisation de documents authentiques comme matériel pédagogique dans la classe libyenne de FLE n'est pas une fin en soi, mais un moyen d'apprendre certaines règles de communication conformément aux objectifs d'apprentissage. Certaines mises en garde doivent être prises en compte lorsque l'on travaille avec des corpus authentiques.

Tout d'abord, il est nécessaire de s'assurer que les documents à introduire ne dépassent pas les compétences linguistiques et culturelles des apprenants. En d'autres termes, l'enseignant doit s'assurer que les apprenants sont prêts à les accepter. Une fois le document sélectionné et analysé au préalable, l'apprenant doit être encouragé à parler pendant qu'il travaille sur le document et avoir la possibilité de s'exprimer.

Par ailleurs, quels que soient les documents utilisés, l'accent doit être mis sur les aspects communicatifs plutôt que sur les aspects formels. Il est également conseillé de commencer par des documents courts et d'introduire progressivement des documents plus longs et plus riches, en progressant au même rythme que le niveau de l'apprenant.

VI. S'engager dans l'écriture en utilisant des documents authentiques.

L'écriture dite "authentique" diffère de l'écriture normative ou standard, dans laquelle toutes les règles grammaticales et syntaxiques de la construction correcte des phrases doivent être respectées. L'écriture authentique ressemble à une utilisation quelque peu détendue de la langue, telle que parler sans verbes et sans grammaire. En particulier, des textes authentiques tirés de journaux peuvent être utilisés à cette fin, ce qui montrera aux apprenants des textes ordinaires qu'ils rencontrent dans la vie de tous les jours. L'objectif des textes authentiques est donc d'aider les apprenants à acquérir un discours écrit en FLE. Cette acquisition doit être privilégiée non seulement au niveau linguistique (règles d'élocution, cohérence et cohésion) mais aussi au niveau discursif (types de textes, règles sociolinguistiques, règles référentielles, connaissance des actes non verbaux). D'autre part, l'utilisation pédagogique de textes écrits authentiques peut être utile pour passer de la construction de textes corrects à l'utilisation réelle du discours écrit afin de communiquer certains messages sous forme de diagrammes. Pour aider les apprenants à développer de telles compétences communicatives, nous utilisons des textes écrits qui représentent différents types de production discursive, leur permettant de s'entraîner à informer, à composer et à résumer.

Les apprenants doivent se rendre compte que les langues telles que le français ont des formes écrites qui sont quelque peu différentes de la langue parlée en termes de discours. Alors que la langue écrite suit certaines règles de construction, la langue parlée tend à être plus communicative, avec plus d'expressions redondantes, d'exceptions grammaticales et syntaxiques. Cette caractéristique de la langue parlée reflète son image expressive, c'est-à-dire celle qui traduit la communication quotidienne en face à face.

Il est donc logique d'inclure cet aspect de la langue parlée dans le processus d'enseignement. Après tout, l'objectif est que les étudiants développent une compétence communicative, et la parole est une composante importante de ce processus.

VII. Travailler l'oral à travers les documents authentiques.

L'oral est le canal à travers lequel se manifestent les ondes sonores qui se perçoivent auditivement. Il renvoie à la pratique sociale et spontanée de la langue et crée souvent des situations d'interactions directes en face à face ou par téléphone entre les sujets parlants. Atteindre une compétence de communication en français veut dire faire une large place à l'oral en classe par l'usage des documents sonores.

L'objectif didactique de l'utilisation des supports authentiques sonores en classe de langue en Libye est de développer tout d'abord la compétence de compréhension orale auditive chez les apprenants libyens, là où on peut montrer le rôle essentiel d'intonation. Il permet

ensuite de créer des situations de paroles en classe, ce qui peut entrainer les apprenants à la communication orale et à l'auto-correction phonétique. Ce type de travail sur l'expression orale aide également à sensibiliser les apprenants aux difficultés qu'ils peuvent rencontrer lors des échanges réels auxquels ils peuvent faire face dans leur pratique de la langue. Pour aborder les corpus sonores nous disposons d'une radio- cassette qui nous sert à enregistrer des textes médiatiques diverses d'une qualité acceptable. En effet, ce type d'appareil permet d'écouter plusieurs fois l'enregistrement, de faire des découpages, de revenir en arrière en fonction de l'activité en cours. Notre programme consiste à choisir des extraits sonores d'une courte durée afin de faciliter leur épuisement en classe. Nous pensons que ce type d'exercice d'écoute renforce l'apprentissage formel de la langue et expose de plus en plus nos apprenants à la réalisation authentique de la langue.

Pour faire travailler nos apprenants sur les corpus authentiques sonores, nous suivons trois étapes : tout d'abord nous faisons rapidement passer l'enregistrement pour effectuer la compréhension du sens global du texte. Dans cette tâche première, on peut faire un premier diagnostic de l'écoute pour savoir si les apprenants ont identifié à partir des timbres de voix écoutée, le sexe de la personne qui parle, son âge approximatif (enfant, jeune, adulte ou personne âgée), s'ils ont compris qui parle, à qui, à propos de quoi, etc.

La deuxième phase d'écoute consiste à passer plusieurs fois l'enregistrement en faisant

des retours en arrière et en s'arrêtant chaque fois que l'on juge nécessaire, c'est une étape pour saisir les informations du document à l'aide des données recueillies à l'étape précédente. Le travail se fait surtout au niveau de la compréhension auditive dans la mesure où les apprenants sont appelés à observer les pauses, l'intonation, le ton, les répétitions, les redondances, bref, les caractéristiques de la communication orale. La dernière activité vise à mettre en pratique ce qui a été travaillé. Autrement dit, c'est une phase de réinvestissement et d'approfondissement de ce qui a été écouté pour apprendre d'abord à bien interpréter à l'oral, ensuite à produire à l'oral tel que cela a été présenté par le document. Pour ce faire, nous répartissons notre classe en petits groupes afin de creuser l'analyse et nous demandons à chaque sous-groupe d'apprenants de traiter un certain aspect du document, puis croiser ce qu'apporte chaque sous-groupe à la fin de l'activité. Pour améliorer leur prononciation, nous demandons à nos apprenants de répéter en groupe certains morceaux sonores à des fins phonétiques et d'auto-évaluation. Nous les incitons également à reproduire les mêmes situations, à jouer les mêmes rôles, à parler et à devenir alternativement locuteurs et auditeurs du document. Enfin, nous faisons le bilan afin d'évaluer ce qu'ils ont retenu et de savoir où étaient les difficultés.

IX. L'utilisation des documents authentiques au sein de la classe de FLE en Libye

Globalement, l'état actuel de l'enseignement du français en Libye est préoccupant et il convient d'en rechercher les raisons et de proposer des solutions. Les problèmes sont multiples et comprennent le manque de matériel pédagogique, l'âge tardif auquel les élèves apprennent le français, la formation des enseignants et l'inefficacité et l'inadéquation des méthodes utilisées.

En effet, de nombreux problèmes entourent l'enseignement du français en Libye, dont certains sont exprimés par les étudiants et d'autres par les enseignants. Nous pouvons dire que nous sommes plus préoccupés par les problèmes soulevés par les étudiants, en particulier ceux du niveau avancé (7ème et 8ème semestres). En particulier en ce qui concerne l'expression orale, les étudiants ont l'impression de ne pas s'améliorer et se demandent pourquoi ils ne peuvent pas parler le français aussi couramment que les Français. Bien sûr, notre travail principal en tant qu'enseignants est de voir comment les étudiants progressent dans les cours de langue et quels sont les problèmes qu'ils rencontrent, de trouver où se situent les difficultés et enfin d'essayer de trouver des solutions.

Nous avons réalisé que les étudiants libyens manquaient de motivation pour apprendre le français, et ayant expérimenté cela nous-mêmes en tant qu'étudiants, le défi auquel nous sommes confrontés en tant qu'enseignants aujourd'hui est de trouver l'origine de ce

manque d'intérêt pour l'apprentissage du français. Enseigner le français uniquement par la méthode peut s'avérer très fatigant pour les élèves.

De plus, les étudiants libyens pensent qu'après quatre ans d'apprentissage du français, ils peuvent parler entre eux et avec leurs professeurs, mais lorsqu'ils rencontrent des locuteurs natifs français, ils ne peuvent pas exprimer ce qu'ils veulent dire, ils ne peuvent pas comprendre les chansons et les bulletins d'information, ils ne peuvent pas lire les journaux, etc.

Ils peuvent également être incapables de lire et de comprendre des chansons, des bulletins d'information ou des journaux. En fait, certains élèves estiment que ces documents ne représentent pas correctement la réalité française et qu'ils ont besoin de voir et d'entendre le français tel que les Français l'utilisent dans leur vie quotidienne.

Cela nous a amenés à réfléchir sur le choix d'autres supports à utiliser dans les cours de français en Libye et à fournir des documents authentiques qui peuvent motiver les élèves, soutenir leur attention et augmenter l'efficacité des leçons.

Les objectifs de l'introduction de ce type de matériel sont les suivants :

- Permettre aux étudiants d'acquérir un niveau suffisant de langue parlée et écrite à partir de situations de la vie réelle

- améliorer les compétences linguistiques et de communication des étudiants libyens

− d'aborder de nouveaux thèmes présentés par divers documents originaux

− motiver les élèves à apprendre le français

− permettre aux élèves d'approfondir leurs connaissances et de développer leur capacité à communiquer avec des francophones dans des situations de la vie réelle.

Conclusion

La recherche sur l'enseignement/apprentissage des langues étrangères a connu une évolution remarquable au cours des dernières décennies. Cette évolution est due aux nouveaux besoins de l'enseignement des langues étrangères.

Aujourd'hui, les programmes d'enseignement sont élaborés en fonction des besoins du groupe cible et du contexte dans lequel l'enseignement a lieu.

L'enseignement/apprentissage du français doit avoir des objectifs précis et des programmes bien conçus pour atteindre les résultats souhaités. L'enseignement/apprentissage du français en Libye n'atteint pas les objectifs souhaités et il semble nécessaire de diagnostiquer la situation actuelle afin d'identifier les lacunes et les insuffisances et de proposer des solutions.

À travers cette étude, nous avons essayé de proposer une solution à l'un des problèmes épineux dont souffre l'enseignement du français en Libye et qui concerne à la fois les

étudiants et les enseignants : la compréhension du français parlé et écrit et l'expression du français parlé et écrit.

La solution que nous proposons est l'utilisation de documents authentiques de toutes sortes (écrits, oraux, visuels, audiovisuels et jeux).

A la fin de cette expérience avec des apprenants libyens de dernière année, nous avons réalisé l'ampleur du problème auquel ils étaient confrontés : ils étaient découragés par la façon dont les leçons étaient enseignées et demandaient constamment un changement dans le rythme monotone des leçons. En bref, les étudiants avaient besoin d'être "motivés".

Il est donc apparu opportun et urgent d'attirer leur attention sur l'utilisation d'outils autres que les manuels pour les motiver et les encourager à apprendre le français.

Pour atteindre cet objectif, il est nécessaire de travailler avec eux sur des documents authentiques.

L'introduction de documents authentiques est une nouvelle approche de l'enseignement du français. Sa variété et l'atmosphère de la classe peuvent stimuler davantage les étudiants et augmenter l'efficacité et l'efficience de l'enseignement.

Nous pensons que les documents authentiques méritent une place importante dans les méthodes d'enseignement visant la compétence communicative, en particulier dans les pays non francophones comme le nôtre.

Du point de vue de la méthodologie communicative, il n'est pas réaliste d'espérer apprendre une langue sans être exposé à de tels documents.

Nous espérons que cette approche contribuera au développement des compétences d'expression et, surtout, de compréhension, qui constituent la base de l'apprentissage des langues étrangères.

La satisfaction que nous avons obtenue à l'issue de cette expérience nous encourage à poursuivre dans la même voie, à traiter les documents authentiques de différentes manières.

Bibliographie

1. Boyer. H et Rivera.M, 2001, Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère, Clé Internationale.
2. Besse.H, 1985, Méthodes et pratiques des manuels de langues, CREDIF, Paris.
3. Henri BESSE et Remy PORQUIER., Grammaire et didactique des langues, Paris, Hatier, 1984, p. 89-90.
4. Besse.H,1981, Pour une didactique des documents authentiques, C.F.P ; Université de Montpellier III.
5. Cuq.J.P,& Gruca.I 2005, Cours de didactique des langues étrangères et seconde, P.U.G.

6. Galisson R. et C. Daniel, Dictionnaire de didactique des langues, Hachette, Paris, 1976.

7. Henrie Boyer, Michèle Butzbach, Michèle Pendanx, 2001, Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère, Clé International.

8. Martinez. P, 1996, La didactique des Langues Etrangères, Que sais-je ? Presse Universitaire de France.

9. Martinez. p, 1996, Que sais-je, La didactique des Langues Etrangères, P.U.F.

10. -Porquier.R, 1981, Présentation, description et enseignement des langues, Paris, credif, Hatier, coll.LAL.

11. -Porcher.L,1985, Études de linguistique appliquée, Didier Erudition.

Dictionnaires

12. Cuq. J.P, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé International, S.E.J.E.R, Paris, 2003.

13. Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage, Larousse, 1994.

14. J.P. Robert, L'essentiel, Dictionnaire pratique de didactique de FLE, Ophrys, Paris, 2002.

15. P. Robert et al, Dictionnaire le Robert, SEJER, 2004.

دور الوثائق الأصلية في تعليم وتعلم اللغة الفرنسية

الهادي سالم الصيد

قسم اللغة الفرنسية، كلية الآداب واللغات، جامعة طرابلس، ليبيا

المستخلص

يمكن الإشارة إلى أن النقص في استخدام تلك الوثائق في الجامعات الليبية يخلق مشكلة اللاواقعية لغياب المصداقية في عملية تعليم اللغة الفرنسية. إن اهمية بحثنا تكمن في الحديث عن الدور الذي تقوم به هذه الوسائل في عملية تعليم اللغة الأجنبية وتعلمها والحديث عن الحوارات والصور والوثائق الأصلية والمعدة لأهداف التدريس.